

## **Silvia Calatayud Micó**

Traducción/ Localización /Revisión

Socia Aptic

### **INFORMACIÓN PERSONAL**

Passatge de la Virreina, 5

Barcelona

665 40 42 93

[silviacalatayudtranslations@gmail.com](mailto:silviacalatayudtranslations@gmail.com)

### **Inglés y francés hacia catalán, castellano y valenciano**

#### **CLIENTES PRIVADOS**

- **eDreams**

Traducción de documentación interna y contenido web

- **Viveros Francés**

Traducción de documentación interna e interpretación en varios viajes de negocios a Francia.

- **Una voz, 15 mujeres. Concert at Atrium Viladecans**

Traducción de las canciones de conocidas cantantes.

- Colaboración con otros traductores autónomos para clientes como **Kaspersky Antivirus, Rhinoceros Design** y **Flora Queen**, y localización de productos de **Google Chrome** y **Skype**.

#### **AGENCIAS**

Linguaserve, Transperfect, Globibo, Blarlo, Treeloc, AranchoDoc.

#### **ESTUDIOS**

Noviembre 2018 **Curso de traducción de estructuras Wordpress** en AulaSic

Octubre 2018 **Curso de traducción de páginas web** en AulaSic

2017 - 2018 **Máster de Traducción Especializada** en la Universitat Oberta de Catalunya (UOC)

2017 – 2018 **Certificado C1 de nivel avanzado de inglés en la EOI Drassanes**

2016 – 2017 **Curso de traducción de francés a español** en la escuela Cálamo&Cran.

2013 – 2014 **Certificado C1 de nivel avanzado de francés en la EOI de Sants**

2005 – 2009 **Diplomatura en Turismo** en la Universitat Jaume I

## IDIOMAS

**Catalán/valenciano y español:** Idiomas maternos

**Francés:** Nivel avanzado (C1)

**Inglés:** Nivel avanzado (C1)

## ESPECIALIZACIONES i CONOCIMIENTOS

Revisión ortotipográfica y de calidad, localización, traducción web, turismo, guías de usuario, marketing, contenido de blogs, traducción general, textos humanitarios, estilística, procedimientos de traducción, metodología de la traducción, aplicación de la normativa de la lengua, ortotipografía , acentuación.

## HERRAMIENTAS INFORMÁTICAS y DE TRADUCCIÓN ASISTIDA

Trados Studio 2017, OmegaT, Plunet, WPML Plugin, Lingobit Localizer, Wordfast, Memsource, Okapi Framework, Notepad++, GIMP, Amadeus.

## EXPERIENCIA PROFESIONAL

Actualmente estoy trabajando como **traductora y revisora autónoma** y colaborando como **traductora voluntaria** para la ONG *Translators Without Borders* desde marzo de 2018.

También colabora con la **comisión de traducción** de la asociación de traductores *Aptic*, para la que traduzco documentación interna i comunicados.

Además de traducir, soy **tutora** de catalán y castellano de estudiantes estadounidenses en la escuela *IES Abroad* de Barcelona.

Mayo 2012 - abril 2017. **Encargada de equipo** en el departamento de atención al cliente en la agencia de viajes *eDreams Odigeo*.

Marzo - mayo 2012. **Recepcionista** en el hotel *Citadines* en las Ramblas de Barcelona.

Octubre 2010 - agosto 2011. **Formadora** en la cadena de comida rápida *Prêt a Manger* en Londres.

Febrero - junio 2008. **Asistente en el servicio de catering** en *Radio France* a París.